

# Johann Sebastian Bach – *Christmas Oratorio* BWV 248

Translation by H. Ellis Finger

## Part 1

### 1. Chorus

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,  
rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
lasst uns den Namen des Herrschers verehren!

*Sing praises, rejoice, exult in this day,  
proclaim what the Lord has created!  
Abandon all fear, banish all sadness,  
give full voice to exaltation and joy!  
Serve the Almighty with splendid songs,  
let us honor the name of the Lord!*

### 2. Recitative – Evangelist (Luke 2:1, 3–6)

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot  
von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle  
Welt geschätzt würde. Und jedermann  
ging, dass er sich schätzen liesse, ein jeglicher  
in seine Stadt. Da machte sich auch auf  
Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth,  
in das jüdische Land zur Stadt David, die da  
heisset Bethlehem; darum, dass er von dem  
Hause und Geschlechte David war; auf dass  
er sich schätzen liesse mit Maria, seinem  
vertrauten Weibe, die war schwanger. Und  
als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie  
gebären sollte.

*In those days a decree was issued by  
the emperor for a census to be made  
throughout the world. For this purpose  
everyone made his way to his own town;  
and so Joseph went up to Judea from the  
town of Nazareth in Galilee, to register  
at the city of David, called Bethlehem,  
because he was of the house of David  
by descent; and with him went Mary,  
who was betrothed to him. She was  
expecting a child, and while they  
were there, the time came for her baby  
to be born.*

### 3. Recitative (Alto)

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
nun wird der Held aus Davids Stamm  
zum Trost, zum Heil der Erden  
einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
dein Wohl steigt hoch empor!

*Now my dearest bridegroom shall be born  
now the hero from David's lineage sent,  
for consolation,  
for the world's salvation.  
Now the star of Jacob shall shine,  
its radiance already breaks forth.  
Arise, Zion, put aside your tears,  
your well-being soars triumphant!*

• Mary Watt & Nobuo Kitagawa, oboes d'amore •

### 4. Aria (Alto)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,  
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

*Make ready, Zion, with tender feelings,  
to see in your midst the most lovely one, the dearest!  
Your cheeks must now glow more radiantly,  
make haste, greet your bridegroom with most ardent love.*

### 5. Chorale

Wie soll ich dich empfangen  
und wie begegnet' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
o meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze,  
mir selbst die Fackel bei  
damit, was dich ergötze  
mir kund und wissend sei!

*How can I best receive you  
and give you proper greeting?  
You, the desire of the world,  
the treasure of my soul?  
O Jesus, place for me  
a torch to light my way,  
so that all that gives you pleasure  
is clearly known to me!*

### 6. Recitative – Evangelist (Luke 2:7)

Und sie gebar ihren ersten Sohn, und wickelte ihn  
in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn  
sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

*And she gave birth to her first-born son, and wrapped  
him in swaddling clothes, and laid him in a manger  
because there was no room for them in the inn.*

# Christmas Oratorio BWV 248 CONTINUED

## 7. Chorale (Soprano) and Recitative (Bass)

Er ist auf Erden kommen arm,  
Wer will die Liebe recht erhöh'n,  
die unser Heiland vor uns hegt?  
dass er unser sich erbarm,  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
und in dem Himmel mache reich,  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt.  
und seinen lieben Engeln gleich.  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
Kyrieleis!

*He came to earth in poverty  
Who can truly value the love  
he bore for us?  
so that he might grant us mercy,  
Indeed, who can grasp how deeply  
mankind's suffering moved him?  
and bring us riches in heaven,  
The Lord's Son came into the world  
because our salvation pleased him so  
such as the angels enjoy.  
Thus he himself became mortal.  
Kyrieleis!*

• Mary Watt & Nobuo Kitagawa, oboes d'amore •

## 8. Aria (Bass)

Grosser Herr, o starker König,  
liebster Heiland, o wie wenig  
achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
ihre Pracht und Zier erschaffen,  
muss in harten Krippen schlafen.

*Great ruler, o mighty king,  
dearest Savior, how little  
earthly treasures matter to you!  
He who governs the whole world,  
having created its splendor and sheen,  
must sleep in a humble crib.*

• Robert Skoniczin, trumpet •

## 9. Chorale

Ach, mein herzlichstes Jesulein,  
mach dir ein rein sanft Bettelein,  
zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
dass ich nimmer vergesse dein.

*O my dear baby Jesus,  
make a crib, pure and soft,  
for your repose in my heart's shrine,  
so that I will never forget you.*

## Part 2

## 10. Sinfonia

### 11. Recitative – Evangelist (Luke 2:8–9)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf  
dem Felde bei den Hürden, die hüteten des  
Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren  
Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des  
Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

*And there were shepherds in the nearby fields  
at their sheep folds, guarding their flocks at night.  
Behold, an angel of the Lord appeared among them,  
and the glory of the Lord shone around them.  
They were most fearful.*

### 12. Chorale

Brich an, o schönes Morgenlicht,  
und lass den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
weil dir die Engel sagen,  
dass dieses schwache Knäbelein  
soll unser Trost und Freude sein,  
dazu den Satan zwingen,  
und letztlich Friede bringen!

*Break forth, o beautiful light of morning  
and let the heavens dawn!,  
You shepherd folk, be not afraid  
because the angels tell you  
that this weak baby boy  
shall be our consolation and joy,  
while also vanquishing Satan  
and bringing peace at last!*

### 13. Recitative – Evangelist and Soprano (Luke 2:10–11)

Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht,  
siehe, ich verkündige euch grosse Freude, die  
allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist  
heute der Heiland geboren, welcher ist  
Christus, der Herr, in der Stadt David.

*And the angel said to them, Fear not:  
I proclaim unto you a great joy which shall come to all people.  
For today to you the Savior is born,  
who is Christ the Lord,  
in the city of David.*



**14. Recitative (Bass)**

Was Gott dem Abraham verheissen,  
das lässt er nun dem Hirtenchor erfüllt erweisen.  
Ein Hirt hat alles das zuvor von Gott erfahren müssen.  
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,  
was er damals versprochen hat,  
zuerst erfüllet wissen.

*What God promised to Abraham  
he now makes manifest to the band of shepherds.  
A shepherd had to learn of this first from God.  
Now a shepherd has to experience  
the very deed fulfilled  
which earlier had been promised.*

**15. Aria (Tenor)**

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  
eh ihr euch zu lang verweilet,  
eilt, das holde Kind zu sehn!  
Geht, die Freude heisst zu schön,  
sucht die Anmut zu gewinnen,  
geht und labet Herz und Sinnen!

*Joyous shepherds speed, make haste,  
lest you tarry too long,  
hasten to see the gracious child!  
Go, with overabundant joy,  
go in search of grace,  
and soothe your heart and senses!*

• Susan Charlton, flute •

**16. Recitative – Evangelist (Luke 2:12)**

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das  
Kind in Windeln gewickelt, und in einer Krippe liegen.

*And this is your sign: You will find the child wrapped in  
swaddling clothes, lying in a manger.*

**17. Chorale**

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  
des Herrschaft gehet überall!  
Da Speise vormals sucht ein Rind,  
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

*Look there, in the dingy stall,  
lies one whose dominion extends everywhere.  
Where cattle once sought their food,  
now rests the Virgin's child.*

**18. Recitative (Bass)**

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  
dass ihr das Wunder seht:  
Und findet ihr des Höchsten Sohn  
in einer harten Krippe liegen;  
so singet ihm bei seiner Wiegen  
aus einem süssen Ton  
und mit gesammtem Chor  
dies Lied zur Ruhe vor.

*So journey, shepherds, go there,  
to see the miracle:  
and find the Almighty's Son  
lying in the crude manger;  
sing to him in his cradle  
with sweet tone  
and with full choir  
this song of peaceful rest.*

**19. Aria (Alto)**

Schlafe, mein Liebster, geniesse der Ruh,  
wache nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust, empfinde die Lust,  
wo wir unser Herz erfreuen!

*Sleep, my dearest, cherish the calm,  
awaken afterwards to prosperous growth!  
soothe thy breast, sense the desire  
where our hearts find joy!*

**20. Recitative – Evangelist (Luke 2:13)**

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der  
himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

*And at once there was with the angel a great company  
of the heavenly host, praising God and saying:*

**21. Chorus (Luke 2:14)**

Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden,  
und den Menschen ein Wohlgefallen.

*Glory to God in the highest, and peace on earth,  
and good will to all.*

**22. Recitative (Bass)**

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,  
dass es uns heut so schön gelingt!  
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,  
uns kann es, so wie euch erfreun.

*It is thus well, angels, to shout joyfully and sing,  
that today we too are splendidly blessed!  
Rise up! We join our voices with yours,  
so that we, like you, might have joy.*

**23. Chorale**

Wir singen dir in deinem Heer  
aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,  
dass du, o lang gewünschter Gast,  
dich nunmehr eingestellet hast.

*We sing to you in your legion  
with full strength, might, praise, and honor,  
that you, our long awaited guest,  
have taken your seat among us.*

**INTERVAL OF 15 MINUTES**

**Part 3**

**24. Chorus**

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,  
lass dir die matten Gesänge gefallen,  
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

*Ruler of heaven, hear our murmuring,  
accept our humble songs with favor,  
even as Zion's psalms glorify you!  
Hear the glad praising from our hearts  
when we now bestow honor on you,  
for our well-being stands secure!*

**25. Recitative – Evangelist (Luke 2:15)**

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,  
sprachen die Hirten untereinander:

*After the angels had left them and gone toward heaven  
the shepherds said to one another:*

**26. Chorus**

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die  
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die  
uns der Herr kundgetan hat.

*Let us then make our way to Bethlehem  
and see this thing that has happened  
that the Lord has made known to us.*

**27. Recitative (Bass)**

Er hat sein Volk getröst,  
er hat sein Israel erlöst,  
die Hülf aus Zion hergesendet  
und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
geht, dieses trifft ihr an!

*He comforted his people  
he brought salvation to Israel  
offering succor from Zion  
and ending our anguish.  
Behold shepherds, this is what he has done.  
Go: this is what you will find:*

**28. Chorale**

Dies hat er alles uns getan,  
sein gross Lieb zu zeigen an:  
des freu sich alle Christenheit  
und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

*He has done all this for us  
to show us his great love:  
Be joyous of this, all Christendom  
and give thanks to him forever.  
Kyrie eleison (Lord have mercy).*

**29. Aria Duet (Soprano and Bass)**

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen,  
tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
deine wundersamen Triebe  
machen deine Vätertreu wieder neu.

*Lord, your mercy and compassion  
consoles us and sets us free.  
Your noble blessings and love,  
your wondrous actions,  
make your paternal trust new once more.*

• Mary Watt & Nobuo Kitagawa, oboes d'amore •



30. Recitative – Evangelist (Luke 2:16–19)

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

*And they went with all speed and found both Mary and Joseph; and also the child lying in the manger. When they saw him they recounted what they had been told about this child; and all who heard were astonished at what the shepherds said. But Mary held all these words and pondered them in her heart.*

31. Aria (Alto)

Schliesse, mein Herze, dies selige Wunder fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke, immer zur Stärke deines schwachen Glaubens sein!

*Lock, my heart, this blessed miracle firmly within your faith!  
Let this miracle and these divine acts strengthen your weak faith!*

• Elizabeth Field, violin •

32. Recitative (Alto)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren, was es an dieser holden Zeit zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis erfahren.

*Yes, my heart will indeed safeguard the experience at this gracious hour as certain proof of my salvation.*

33. Chorale

Ich will dich mit Fleiss bewahren, ich will dir leben hier, dir will ich abfahren, mit dir will ich endlich schweben voller Freud ohne Zeit dort im andern Leben.

*I shall be steadfastly faithful, I shall live here for you, I will direct my life to you, finally ascending in my joyful afterlife, beyond the realm of time.*

34. Recitative – Evangelist (Luke 2:20)

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

*Meanwhile the shepherds returned, glorifying and praising God for what they had heard and seen; it had all happened as they had been told.*

35. Chorale

Seid froh dieweil, seid froh dieweil, dass euer Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren, der welcher ist der Herr und Christ in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

*Be joyous, be joyous that your Savior is incarnate as both God and human, the one who is Lord and Christ, in the town of David, chosen from many.*

36. Chorus

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen. Lass dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht. Höre der Herzen frohlockendes Preisen, wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, weil unsre Wohlfahrt befestiget steht.

*Ruler of heaven, hear our murmuring, accept our humble songs with favor, even as Zion's psalms glorify you! Hear the glad praising from our hearts when we now bestow honor on you, for our well-being stands secure!*

Angels We Have Heard on High

Gloria, 7.7.7.7 with refrain

Anon., 19th century

French carol melody; arranged by Edward Shippen Barnes, 1937

The audience is invited to stand and join in singing the following carols.

1. An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
2. Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?  
3. Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;  
4. See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;

1. and the moun - tains, in re - ply, ech - o - ing their brave de - light.  
2. What great bright - ness did you see? What glad tid - ings did you hear?  
3. come, a - dore, on bend - ed knee, Christ, the Lord, the new - born King.  
4. Mar - y, Jos - eph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

Refrain  
Glo - ri - a

in ex - cel - sis De - o, Glo -

ri - a in ex - cel - sis De - o.



## Lo, How a Rose E'er Blooming

Es ist ein' Rox' entsprungen, German carol, c. 15th century  
ES IST EIN' ROS', 7.6.7.6.6.7.6

Traditional melody, harmonized by  
Michael Praetorius, 1609

1. Lo, how a rose e'er bloom - ing from ten - der stem hath sprung, of  
2. I - sa - iah 'twas fore - told it, the rose I have in mind; with  
3. O flow'r whose fra - grance ten - der with sweet - ness fills the air, dis

Choir

1. Jes - se's lin - eage com - ing by faith - ful proph - ets sung; it came a flow'ret  
2. Mar - y we be - hold it, the vir - gin moth - er kind. To show God's love a -  
3. pel in glo - rious splen - dor our dark - ness ev - 'ry - where. Hu - man, yet ver - y

1. bright, a - mid the cold of win - ter when half spent was the night.  
2. right she bore for us a Sav - ior when half spent was the night.  
3. God, from sin and death now save us and share our ev - 'ry load.

## Silent Night, Holy Night

Stille Nacht, by Joseph Mohr, 1818; translation anon., c. 1850

Franz Gruber, 1787–1863 (1818)

1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft, ein - sam wacht  
2. Si - lent night, ho - ly night, Dark - ness flies, all is light;

Nur das trau - te hoch - heil - i - ge Paar Hol - der Kna - be im lock - i - gen Haar,  
Shep - herds hear the an - gels sing, "Al - le - lu - ia! Hail the King!

Schlaf in himm - lisch - er Ruh, Schlaf in himm - lisch - er Ruh!  
Christ the Sav - iour is born, Christ the Sav - iour is born."

3. Stille Nacht, heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht;  
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,  
Da uns schlägt die rettende Stund;  
Christ, in deiner Geburt,  
Christ, in deiner Geburt!

